

# Translations & Interpreting


- Economics
- Medical/Pharmaceutical
- Travel/Tourism
- Legal

English > German

Spanish > German

## Christina Carbogno (née Pöche)



- State certified and publicly appointed and sworn translator and interpreter
- German native speaker
- Member of the American Translators Association 

- Phone (US): +1-805-703-4568
- Mobile (DE): +49-172-8213952
- Skype: around\_the\_clock\_translations
- Email: [Christina.Poeche@googlemail.com](mailto:Christina.Poeche@googlemail.com)
- Website: [www.aroundtheclock-translations.de](http://www.aroundtheclock-translations.de)
- Google Talk: [Christina.Poeche@googlemail.com](mailto:Christina.Poeche@googlemail.com)

### OBJECTIVES

Bridging language barriers by interpreting and delivering high-quality German translations of English and Spanish texts.

### EDUCATION

**Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München  
(Munich College for Translation Studies)**

1997-2000  
Major: English  
Minor: Spanish  
Special subject: Economics

### EXPERIENCE

Santa Barbara (U.S.A)  
Munich (Germany)

**Around-the-clock Translation Service Christina Carbogno**

Since 05/2009  
Translation and interpreting services (subject areas: pharmaceuticals/medical, marketing, economics, legal)

Munich (Germany)

**Text & Co. Fachübersetzungen (Freelance)**

05/2009-09/2010  
Translations and proofreading (subject areas: legal, economics, pharmaceuticals/medical, cosmetics, fashion, marketing); project management

Munich (Germany)

**Heisse Kursawe Eversheds Rechtsanwälte Partnerschaft  
(Law Firm)**

08/2008 - 04/2009  
Translations and proofreading (subject areas: legal, economics, marketing)

Munich (Germany)	<b>Astellas Pharma GmbH, Legal Affairs</b> 11/2006 – 07/2008 Translations (subject areas: pharmaceuticals, legal, marketing); organization of investigator contracts etc.
Munich (Germany)	<b>Berlitz (Freelance)</b> 10/2006 – 04/2007 Teaching of German as a second language
Tarragona (Spain)	<b>MILLS S.L.</b> 10/2004 – 07/2006 Translations and proofreading (subject areas: tourism, culture, subtitles) Teaching of German, English and Spanish as a second language
Tarragona (Spain)	<b>Various Translation Agencies (Freelance):</b> <b>STAR AG, Adliteram, BK Traducciones, KM Alarabi, S.L. Idiomatic language Services S.L., P.L.S. Comunicando S.L. etc.</b> 04/2003 – 07/2006 Translations (subject areas: tourism, IT, software, technical, subtitles) and interpreting
Tarragona & Barcelona (Spain)	<b>Various Language Schools (Freelance):</b> <b>E-Learning Company S.L., Piscis, P.L.S. Comunicando S.L., Fons Formació Zona Mediterrània, SLL</b> 01/2004 – 11/2004 Teaching of German, English and Spanish as a second language
Hospitalet de l'Infant (Spain)	<b>Hoteles Vista Mar S.L.</b> 04/2003 – 10/2003 Translations and interpreting (subject areas: marketing, menus)
Miami Playa (Spain)	<b>Fincas Montroig Mar (Real Estate and Travel Agency)</b> 07/2002 – 03/2003 Translations and interpreting (subject areas: tourism, real estate)
Madrid (Spain)	<b>Private Language Trainer (Freelance)</b> 05/2002 – 06/2002 Teaching of English as a second language
Munich (Germany)	<b>Skills Development GmbH</b> 02/2001 – 04/2002 Translations (subject areas: HR, business)
Munich (Germany)	<b>Ring Deutscher Makler GmbH</b> 03/2000 – 01/2001 (during studies) Proofreading and translations (subject area: real estate)

## **PC SKILLS**

Trados, MultiTerm, Transit Satellite, MS-Office, Outlook, OpenOffice, Adobe Professional, Deltaview Workshare Professional, Employee Appraiser, Phantasy